



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN DE VERACRUZ

GOBIERNO  
FEDERAL

SEP



# PROGRAMA DE ESTUDIO 2011

Educación Básica  
Secundaria

Asignatura Estatal

Uaxtekapa chalchiueka  
inemilis uan inauatlajtol

Lengua y cultura náuatl de la  
Huasteca veracruzana

# PROGRAMA DE ESTUDIO 2011

**Educación Básica  
Secundaria**

**Asignatura Estatal**

**Uaxtekapa chalchiueka  
inemilis uan inauatlajtol**

**Lengua y cultura nauatl de la  
Huasteca veracruzana**

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DE VERACRUZ

**Adolfo Mota Hernández**

SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA

**Xóchitl A. Osorio Martínez**

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

**Hipólito Ollivier Pérez**

*El Programa de estudios. 2011. Educación Básica. Secundaria. Asignatura Estatal. Campo temático 4 Lengua y Cultura Indígena, Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana. Primer grado* fue elaborado por el personal académico de la Dirección General de Educación Secundaria de la Secretaría de Educación de Veracruz.

## **PROGRAMA DE ESTUDIO 2011**

### **COORDINACIÓN DE LA REFORMA DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**

Elizabeth Mota Morales

### **COORDINACIÓN DE ASIGNATURAS ESTATALES**

María del Rocío Bandala Cruz

#### **RESPONSABLES DE CONTENIDOS**

Enrique Calderón Aguirre  
Jerónimo Hernández Cruz  
Rosario Angélica Suárez Jasso  
Álvaro Ramírez Hernández  
Lizbeth Tapia Sequera  
Guadalupe Reyes Escalante  
Sandra Luz Pazos Martínez  
María del Rocío Bandala Cruz

#### **RESPONSABLE DE TRADUCCIÓN**

Jerónimo Hernández Cruz

#### **CORRECCIÓN DE ESTILO**

Judit Vergara Monreal

#### **Primera edición 2012**

D.R. © Secretaría de Educación de Veracruz  
Km. 4.5 Carretera Federal Xalapa-Veracruz  
Col. SAHOP C.P. 91190 Xalapa Veracruz

ISBN: en trámite

Impreso en México

**MATERIAL GRATUITO/PROHIBIDA SU VENTA**

## ÍNDICE

Presentación.....	6
Introducción.....	8
Enfoque didáctico.....	11
Formación del alumno.....	
Competencias a desarrollar .....	12
Papel del docente.....	14
Modalidad de trabajo.....	15
Recursos didácticos.....	16
Organización de los aprendizajes.....	17
Estructura de los bloques.....	20
Bloques de estudio.....	
Bloque I. Mexko altepemej ineljuayo. Pueblos originarios de México.....	22
Bloque II. Xantolo se iljuikatsin yoltok. Xantolo una tradición viva.....	23
Bloque III. Tianskistonali pan chalchiueka uaxtekapa. Día de plaza en la Huasteca veracruzana.....	24
Bloque IV. Nauaxiupajtli uan xiupajtli. Medicina tradicional y plantas que curan.....	25
Bloque V. Naua uejkapa kamanali, tlen tech tlayokuilijtok tochinanko. La tradición oral, legado de mi comunidad.....	26
Fuentes bibliográficas y de consulta.....	27

## PRESENTACIÓN

México está conformado por un amplio mosaico cultural y lingüístico; tal diversidad se incluye en el currículo nacional. Por ello, en el marco de la Reforma Integral de la Educación Básica (RIEB), la Secretaría de Educación Pública, en cumplimiento con lo dispuesto por el Artículo Sexto transitorio del Acuerdo número 592, por el que se establece la Articulación de la Educación Básica y en concordancia con los planteamientos de la RIEB, considera al alumno como centro del proceso educativo, así como el conjunto de los aprendizajes esperados, los estándares curriculares y el desarrollo de competencias que permitan contribuir al logro del Perfil de Egreso de la Educación Básica.

En el Plan de Estudios 2011, dada la diversidad y el multilingüismo de México, se crean los Marcos Curriculares para la Educación Indígena. En ellos se reconoce los conocimientos ancestrales de los pueblos originarios y se compara su vinculación con los actuales a partir de los aprendizajes esperados, incluyendo la inserción de sus saberes y su cosmovisión, donde la lengua y la cultura originaria son objeto de aprendizaje. Asimismo, la Ley General de Educación establece que los hablantes de las lenguas indígenas tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y en español.

La Secretaría de Educación de Veracruz implementa líneas de acción que coadyuven a la superación de los rezagos sociales de la población indígena en materia de educación, promuevan y brinden reconocimiento a la diversidad cultural de Veracruz y contribuyan a revitalizar y difundir las manifestaciones culturales, incluida la lengua, de los pueblos originarios que habitan en el estado.

Por lo anterior, el Programa Uaxtekapan chalchiuekaj inemilis uan inauatlajtol, Lengua y cultura nauatl<sup>1</sup> de la Huasteca veracruzana, da cumplimiento a los principios de

---

<sup>1</sup> En la región Huasteca se ha normalizado escribir el término *naua* cuando se refiere a la persona o pueblo que pertenece a los *nauas* de la Huasteca Veracruzana, y *nauatl* cuando se refiere a la lengua que habla este pueblo.



atención educativa al pueblo nawa de la Huasteca veracruzana, mediante diversas prácticas que proporcionen contenidos y estrategias didácticas a los distintos actores educativos, observando las formas de construir, desarrollar, transmitir y recrear los conocimientos de los pueblos que dieron origen al país y que hoy conforman nuestra nación y estado. Promueve la equidad y la igualdad, impulsando las lenguas originarias y su enseñanza como nacionales, conforme a las prácticas sociales del lenguaje. En consecuencia, favorece la asunción de los contenidos desde los criterios que marcan los Lineamientos para el diseño de programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de Secundaria.

De este modo, los estudiantes de primer grado fortalecerán su sentido de pertenencia a un pueblo originario como parte integral de su identidad y la trascendencia que ésta tiene en la convivencia armónica, la cual reviste un carácter de “práctica virtuosa”, según el principio de educación intercultural y bilingüe con equidad y calidad, al tiempo que atiende las necesidades de formación de la población estudiantil del estado de Veracruz.

La Secretaría de Educación de Veracruz ofrece este Programa de Estudios a los alumnos que asisten a todas las escuelas públicas y privadas ubicadas en localidades con 30% o más de población originaria para impartirse obligatoriamente, sean hablantes o no, a fin de que tengan la oportunidad de conocer, reconocer y valorar su cosmovisión, la lengua y cultura de su pueblo, fortaleciendo la identidad y la relación con su comunidad.

Es importante, Maestro, que considere y estimule los procesos de enseñanza y de aprendizaje, la posibilidad de pensar y formar el hábito de indagar la realidad como un reto para que los alumnos revaloren nuestra identidad nacional multicultural y plurilingüe. A través de su práctica puede incorporar orientaciones y propuestas que promuevan la reflexión y la conciencia de los jóvenes, proponiendo pautas específicas para el reconocimiento y valoración desde la tradición oral y escrita.

## SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DE VERACRUZ



## INTRODUCCIÓN

En el ciclo escolar 2007-2008 se implementó la Asignatura Estatal Lengua y Cultura Indígena, misma que surge como un compromiso establecido por la Secretaría de Educación Pública para atender la diversidad cultural que debía prevalecer en el nuevo enfoque curricular multicultural de la educación secundaria y, posteriormente, para toda la Educación Básica, como lo determina el Acuerdo Secretarial 592; conforme al reconocimiento constitucional de la pluriculturalidad de la nación mexicana y la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Al profundizar en los propósitos de la Asignatura Estatal Lengua y cultura indígena, la autoridad educativa de la entidad identificó en este espacio curricular la oportunidad de revalorar la lengua materna y cultura de los alumnos de primero de secundaria en regiones donde existen culturas originarias, con la intención de que se sientan orgullosos de ella al ser portadores de tan valiosa herencia.

La experiencia que se obtuvo con la implementación del programa en 2010 fue considerada por los maestros de las escuelas participantes como un gran reto, ya que en su mayoría no eran originarios de la región, por lo que desconocían la lengua y las costumbres del lugar donde viven los alumnos a quienes debían asesorar. Este reto fue superado durante el avance del programa al darse cuenta que no era necesario hablar la lengua para promover los aprendizajes, simplemente tenían que profundizar en el conocimiento de la lengua y la cultura, haciendo suyo el fortalecimiento de estos valores.

En Veracruz, las lenguas que se hablan son: náhuatl, totonaca, huastecos, popoluca, otomí, chinanteco, zapoteco, mazateco, tepehua, zoque, mixteco y mixe; De todas ellas, el náhuatl es la que más se habla.





Para fines de estudio, la lengua náhuatl<sup>2</sup> tiene cuatro grandes regiones en el país: periferia occidental y oriental, náhuatl central y la huasteca. En Veracruz, los nahuas se encuentran localizados en la Huasteca, la Sierra de Zongolica y en el sur del estado. El náhuatl huasteco abarca además los estados de San Luis Potosí, Puebla e Hidalgo.

El náhuatl de la Huasteca veracruzana, pertenece a la familia Yuto-nahua, se define como “el que habla bien”, “el que habla bonito”, “el que habla claro”, “el que manda” o “el que ordena”, También es conocido al náhuatl como nahua, náhuatl o mexicano y los hablantes de esta lengua en esta región son bilingües y algunos monolingües, con variación en la apropiación de la lengua.

El nauatl de la Huasteca veracruzana se encuentra ubicada en la zona norte y, con base en la investigación de la Academia Veracruzana de la Lenguas Indígenas, los municipios en donde se habla son Benito Juárez, Chalma, Chiconamel, Chicontepec, Citlaltépetl, Iamatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Madero, Platón Sánchez, Tamalín, Tantoyuca, Tepetzintla, Tlalchichilco, Zontecomatlán de López Fuentes.

Para fines de implementación el presente programa, se considera como prioridad atender a las escuelas secundarias generales, técnicas y telesecundarias públicas y privadas, de sostenimiento federal y estatal, localizadas en los municipios Álamo Temapache, Benito Juárez, Castillo de Teayo, Chalma, Chiconamel, Chontla, Citlaltépetl, Huayacocotla, Iamatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Madero, Pánuco, Platón Sánchez, Tamalín, Tantima, Tantoyuca, Tepetzintla, Texcatepec, Tlalchichilco y Zontecomatlán; que el Instituto Nacional Indigenista refiere en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

De acuerdo con información de la estadística 911 de fin de curso 2010-2011, que publica la Secretaría de Educación Pública, en la región de la Huasteca veracruzana existen 26 secundarias generales, 37 secundarias técnicas y 263 telesecundarias, con un total de 316 escuelas secundarias, más las de nueva creación.

Con este programa se pretende que el docente, como mediador en la construcción del conocimiento de los alumnos, favorezca la valoración y profundización de la lengua y cultura propias, así como el respeto a la diversidad cultural.

---

<sup>2</sup> El término náhuatl es utilizado por la Academia Veracruzana de la Lengua, en el Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus Variantes Lingüísticas del Estado de Veracruz.



El programa Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan nauatlajtol, Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana, se sustenta en el reconocimiento que el Plan de Estudios 2011 hace de la diversidad a partir de la interculturalidad que prevalece en las escuelas de Educación Básica. Está dirigido específicamente a los alumnos de las escuelas ubicadas en la región de la Huasteca veracruzana, con población originaria o descendiente de ella, con el propósito de fortalecer el uso de su lengua, valores y costumbres. Se espera que una vez consolidado el establecimiento del programa en las instituciones educativas con estas características, será promovido en centros educativos de otras regiones del estado.

Este programa se ubica en el Campo temático 4 de la Asignatura Estatal y se relaciona con los campos de formación: Exploración y comprensión del mundo natural y social, así como Lenguaje y Comunicación, del Mapa Curricular del Plan de Estudios 2011.

El programa está organizado en dos apartados: enfoque didáctico y organización de aprendizajes, este último considera cinco bloques de estudio.

- |            |  |
|------------|--|
| Bloque I   | Mexko altepemej ineljuayo. Pueblos originarios de México.  |
| Bloque II  | Xantolo se iljuikatsin yoltok. Xantolo una tradición viva.   |
| Bloque III | Tiankistonali pan chalchiueka Uaxtekapa. Día de plaza en la Huasteca veracruzana.                      |
| Bloque IV  | Nuaxiuipajtli uan xiuipajtli. Medicina tradicional y plantas que curan.                                |
| Bloque V   | Naua uejkapa kamanali, tlen tech tlayokuilijtok tochinanko. La tradición oral, legado de mi comunidad. |



## ENFOQUE DIDÁCTICO

El Plan de Estudios 2011 es de observancia nacional y reconoce que la equidad en la Educación Básica constituye uno de los componentes irrenunciables de la calidad educativa, por lo que toma en cuenta la diversidad que existe en la sociedad y que se encuentra en contextos diferenciados. En las escuelas, la diversidad se manifiesta en la variedad lingüística, social, cultural, de capacidades, de ritmos y estilos de aprendizaje de la comunidad educativa. También contempla que cada estudiante posee aprendizajes y experiencias para compartir y aplicar, por lo que se busca asuma la responsabilidad de sus acciones y actitudes para continuar aprendiendo. En este sentido, el aprendizaje de cada alumno y del grupo se enriquece en y con la interacción social y cultural dentro un ambiente de trabajo respetuoso.

El enfoque didáctico del programa Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol. Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana, propicia la participación de los alumnos en situaciones comunicativas a través de las prácticas sociales del lenguaje, donde se promueva el uso de la lengua en su contexto cultural, lo que permitirá al estudiante adquirir conocimientos sobre el significado de las expresiones y manifestaciones de su cultura, así como las reglas implícitas en el uso de su lengua originaria. Asimismo, contempla el entorno plurilingüe y multicultural en el que se desenvuelven, considerándolo como un elemento que aporta riqueza al trabajo en el aula, favoreciendo el reconocimiento y la valoración de la diversidad como parte del patrimonio cultural del país.

Otros elementos a considerar dentro del enfoque didáctico del programa son los siguientes.



## **Formación del alumno**

Mediante este programa se propiciará la formación de alumnos que conozcan, reconozcan y valoren la diversidad social, étnica, cultural y lingüística, lo cual les posibilitará reafirmar su identidad a partir de sus derechos, necesidades e intereses, así como hacer uso de los conocimientos de su pueblo y su lengua, a la vez generarán aprendizajes significativos. Esta diversidad advertirá la existencia de otras culturas que permiten construir relaciones simétricas.

Se pretende formar alumnos que resignifiquen las prácticas sociales del lenguaje y culturales de su comunidad, con la finalidad de favorecer sentimientos de orgullo por hablar una lengua indígena, revalorar los saberes de la cotidianidad y desarrollar competencias comunicativas respecto a la lengua originaria para que, a partir de un perfil sociolingüístico, vinculen conocimientos de los pueblos originarios con otros no provenientes de su cultura.

Desde el enfoque de los derechos humanos, de la niñez, sociales y lingüísticos comprendidos en el Acuerdo 592, la formación de los alumnos, además de basarse en ellos, los contemplará como contenidos en este campo, particularmente los que atañen a la población originaria.

Asimismo, es importante considerar tanto el perfil sociolingüístico como el de egreso para la formación del alumno y el papel preponderante de las competencias para la vida en el proceso de articulación de la Educación Básica, que destacan la necesidad de desarrollar conocimientos, habilidades, actitudes y valores para enfrentar con éxito diversas situaciones.

## **Competencias a desarrollar**

La Asignatura Estatal de Lengua y Cultura Indígena Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana, propone cuatro competencias específicas:



*Sentido de pertenencia a un pueblo originario.* Permite que los alumnos reconozcan y valoren que pertenecen a un pueblo originario que construye su identidad con características sociales, culturales y lingüísticas particulares.

*Respeto y valoración de la diversidad social, étnica, cultural y lingüística del país.* Implica que los alumnos identifiquen dicha diversidad como condición identitaria del país, mediante el conocimiento de las representaciones simbólicas que los pueblos y sus expresiones culturales como forma de vida, de las lenguas originarias y de sus variantes lingüísticas; lo que les permitirá asumir actitudes de respeto hacia dichas representaciones y expresiones en su comunidad, en su pueblo y en otros, para actuar en forma solidaria a partir del diálogo y de la generación de relaciones interculturales.

*Reconocimiento, valoración y uso de los conocimientos del pueblo a que pertenece.* Posibilita que los alumnos reconozcan y usen conocimientos que han generado los pueblos originarios particularmente al que pertenecen; resignifiquen las prácticas sociales y culturales de su comunidad, que son parte de sus vivencias cotidianas y de su forma de relacionarse con el mundo, y que asuman una visión histórico crítica de la riqueza cultural de la que son parte y le confieran valor a las expresiones de su pueblo.

*Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria.* Favorece que los alumnos utilicen la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas y con diversos propósitos; que ejerzan sus derechos lingüísticos al expresar su cultura a partir de dialogar y escribir en su lengua originaria, y que sean capaces de identificar la riqueza de la tradición oral y escrita para utilizarla en su vida cotidiana (Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de secundaria, 2012: 139).

Estas competencias específicas contribuyen al logro de las competencias para la vida y del perfil de egreso de la Educación Básica, siendo importantes para la definición y organización de los aprendizajes esperados.



## **Papel del docente**

El rol que el maestro juega dentro de la educación es de gran relevancia, ya que genera situaciones de aprendizaje significativas que permiten abordar aspectos de la cultura y el estudio de la lengua originaria.

Se requiere que el docente esté consciente del compromiso que implica desarrollar esta asignatura, tenga la sensibilidad para conocer y entender la diversidad cultural de los pueblos, así como la disposición para ser facilitador y aprendiz de la cultura y la lengua.

Para lograr lo anterior, es necesario que el maestro establezca un diálogo constante con la comunidad a fin de advertir los espacios socioculturales en donde suceden las prácticas sociales del lenguaje.

Asimismo, es fundamental que realice una evaluación diagnóstica para identificar y atender la diversidad de lenguas que se hablan en el salón de clases, el nivel de bilingüismo de los alumnos y las habilidades del lenguaje que poseen.

El docente debe diseñar situaciones didácticas para favorecer el sentido de pertenencia y el desarrollo de competencias, así como tener conocimiento de las teorías de aprendizaje vinculadas con el aprendizaje significativo, el trabajo colaborativo y el aprendizaje autónomo. Generar, además, ambientes de respeto para evitar acciones de discriminación en el aula y en la escuela; propiciar formas de interacción social, cultural y lingüística significativas desde los referentes culturales de los alumnos; promover la participación en diversas actividades que revitalicen y fomenten los usos de la lengua oral y escrita en distintos ámbitos.

Es indispensable resaltar que no es requisito que el docente sea hablante de la lengua originaria, ni que esto represente un obstáculo para implementar esta asignatura en su aula, sino considerarla como una oportunidad de aprendizaje de la que él también forma parte.

Finalmente, el papel del docente conlleva fomentar en los alumnos la producción de distintos textos, orales y escritos, que favorezcan el desarrollo de las competencias.



## Modalidad de trabajo

En el Programa Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol, Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana, el trabajo por proyectos permite el uso de estrategias didácticas que organizan el trabajo del alumno y el tiempo dedicado a cada contenido del programa en los diferentes bloques. Esta modalidad de trabajo se relaciona de manera articulada y significativa con los contenidos del programa, ya que el alumno desarrolla paulatinamente durante el bimestre los insumos que integrarán el producto final.

Los proyectos didácticos de esta Asignatura Estatal, coadyuvan a la realización de actividades planificadas que implican una consecución de acciones y reflexiones que se articulan para el logro de aprendizajes esperados, favoreciendo a su vez, el desarrollo de competencias relacionadas con la comunicación, el respeto, el reconocimiento del pueblo al que se pertenece y el uso de la lengua originaria.

Para el desarrollo de proyectos en cada bloque es indispensable planear su elaboración a fin de cumplir con los aprendizajes esperados. Es fundamental tomar en cuenta la opinión de los estudiantes, sus inquietudes, necesidades, intereses y contexto, por lo cual, este programa sugiere algunos productos parciales que llevan a la obtención del producto final del bloque; sin embargo, las actividades se pueden reorientar o sustituir por otras, siempre y cuando se cumpla con los aprendizajes esperados.

Al trabajar los proyectos didácticos el alumno tendrá un acercamiento con la realidad, identificando situaciones cotidianas en las que él mismo participa y construye. De este modo, el estudiante investiga, propone ideas y las intercambia para efectuar el proyecto.

Durante la realización del proyecto se identifican tres momentos: el inicio, el desarrollo y el cierre, pues el trabajo por proyectos didácticos en esta asignatura facilita al alumno hacer uso de la lengua oral y escrita. En el proceso de construcción, podrá aprender de otros, lograr aprendizajes significativos y afines al contexto en el cual se desenvuelve. Al organizar los proyectos en el aula se favorece el trabajo colaborativo y el intercambio de la lengua y la cultura que se adecuan a las características de las prácticas sociales del lenguaje.



El lugar de aplicación del proyecto es una herramienta más para el alumno y para el docente, donde la propia comunidad, los elementos locales y las personas que en ella habitan enfatizan la cultura y la lengua de los pueblos originarios. Así, el proyecto final será un objeto de socialización al término de cada bimestre; por lo tanto, se compartirá con otras personas para propiciar el intercambio con otras comunidades. De esta manera se fomentará el rescate y valoración de las tradiciones, costumbres, productos, orígenes y raíces del pueblo original.

### **Recursos didácticos**

En este programa se emplearán, fundamentalmente, todos aquellos recursos disponibles en la escuela y la comunidad. En la escuela libros de la biblioteca escolar o de aula, diccionarios, periódicos, revista y aula de medios con acceso a internet. Si la escuela cuenta con el recurso de medios se recomienda el uso pertinente. En la comunidad, documentos y discursos propios de la localidad, como relatos de agentes comunitarios que poseen el conocimiento (ancianos, cronistas, curanderos, hueseros, parteras, autoridades, etc.), documentos de la parroquia, del municipio o comisaría ejidal o comunal; incluso, áreas naturales comunales protegidas por los pueblos que evidencien la cultura propia del lugar. Así como medios masivos de comunicación tales como Radio y televisión de Veracruz (RTV), Radio Universidad (RUV), Radio difusora XEANT La voz de las Huastecas, Ecos Indígenas, de transmisión bilingüe. Todo este conjunto de recursos materiales brindará un aporte al conocimiento de los alumnos y al desarrollo de ambientes que fomenten aprendizajes significativos.

Las vivencias y experiencias de los estudiantes son consideradas como recursos, pues al ser partícipes de actividades propias de su pueblo, como son: festividades de Semana Santa, ceremonias, rituales y demás expresiones socioculturales, ayudarán a rescatar y construir su aprendizaje y, a su vez, desarrollarán un sentido de pertenencia y valoración de su identidad.





## ORGANIZACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Las prácticas sociales del lenguaje se organizarán en cuatro ámbitos, entendidos como los espacios de interacción de los pueblos originarios en su vida cotidiana. Los ámbitos retoman y dan continuidad a los planteamientos señalados en los Parámetros Curriculares de educación preescolar y primaria en la modalidad indígena y son los siguientes.

### **La vida familiar y comunitaria.**

Las prácticas sociales en este ámbito implican tomar en cuenta los espacios donde se conforma la identidad. Dichos espacios están determinados por las formas de participación en la interacción cotidiana y el planteamiento de soluciones para el bien común, según la edad y el género de los miembros de la familia y la comunidad. Por ejemplo, las formas de saludar y dirigirse a otros con respeto y cortesía, el uso y la participación en los discursos para dar y recibir un consejo, presentar a un nuevo miembro de la familia, tomar decisiones en asamblea, asignar un cargo público, organizar el trabajo de ayuda mutua, entre otros, considerando las formas tradicionales para transmitir normas y valores.

### **La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos.**

Este ámbito destaca el acercamiento y la relación de los estudiantes con los textos orales y escritos de los pueblos originarios. Para ello se conocen, comparan y difunden las diversas manifestaciones de la oralidad que se han transmitido de generación en generación, así como las que han surgido de manera más reciente. Con respecto a la escritura, se requiere conocer y comparar textos escritos en la lengua originaria, si estos existen, y promover la escritura de todo tipo de textos.



Los elementos a considerar en este ámbito son los textos conservados mediante la tradición oral: narraciones, fábulas, relatos míticos, anecdóticos, genealógicos, refranes, juegos, cantos, rimas, adivinanzas, leyendas, corridos, poemas, consejos, proverbios, entre otros, sin dejar de contextualizarlos en los momentos y situaciones sociales y comunicativas de la cultura donde estas manifestaciones ocurren. También deben considerarse los escritos en relación con el surgimiento paulatino de la literatura indígena que se va desarrollando en los pueblos originarios.

### **La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.**

Este ámbito se centra en el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística de la comunidad y su entorno, así como en la relación con otros pueblos y el acercamiento a sus distintas expresiones y manifestaciones culturales; engloba las prácticas sociales que los integrantes de la comunidad han establecido históricamente y geográficamente para la convivencia y la organización comunal. Las prácticas sociales considerarán la manifestación de actitudes y percepciones que el alumno tiene de los otros miembros de la comunidad, así como de los pueblos, culturas y lenguas con los que está en contacto.

Los aspectos a tomar en cuenta son los elementos culturales significativos que están implícitos en las diferentes formas de nombrar que tienen los distintos pueblos, por ejemplo, al referirse a personas y lugares. Otros aspectos importantes son las formas en cómo cada lengua y cultura establece recursos particulares para resolver sus necesidades comunicativas en las distintas actividades, es decir, las formas de comunicación que cada pueblo establece para interactuar. En este ámbito se toma en cuenta la necesidad de ampliar los usos sociales de las lenguas originarias a todos los espacios sociales.

### **Estudio y difusión del conocimiento.**

Este ámbito busca la sistematización del conocimiento producido por los pueblos originarios, entendido como el acercamiento al pensamiento matemático, la visión del tiempo y el espacio, la relación entre el mundo natural y social, el ciclo de la vida, la noción de salud y enfermedad, la relación con otros pueblos y otras personas mediante la memoria



histórica y el presente, así como con el sentido de apreciación estética, entre otros, para su reconocimiento, valoración y difusión en el contexto escolar y comunitario.

Se debe considerar que las prácticas sociales del lenguaje agrupadas en este ámbito implican la participación de personas poseedoras de conocimientos en las comunidades, que transmiten su saber en situaciones comunicativas específicas de la cultura y lo hacen a través de distintas formas orales, escritas, gráficas o artísticas. Por lo que es importante que se tome en cuenta cómo ocurren estas prácticas en la comunidad y se pondere hasta dónde se pueden abordar y difundir. (Lineamientos para el diseño de los programas de estudio correspondientes a la Asignatura Estatal de secundaria, emitidos en 2012).



### Estructura de los bloques

El programa está organizado en cinco bloques temáticos de 24 horas cada uno, tres horas clase por semana. Cada bloque, obedece a una organización secuencial y gradual de los contenidos temáticos, considerándose a lo largo del programa la cosmovisión de los *nauas* de la Huasteca.

Cada uno a excepción del primero (introdutorio), contiene los siguientes elementos: título, ámbito, práctica social del lenguaje, la o las competencias que se favorecerán, los aprendizajes esperados, los temas de reflexión, las producciones para el desarrollo del proyecto y el producto final.

A continuación se describen los elementos que integran cada bloque

<b>Número y título del bloque</b> El título expresa de manera general el contenido del bloque		
<b>Ámbito</b> Se especifica el ámbito que se abordará en el bloque y que permiten organizar la Práctica Social del Lenguaje.		
<b>Práctica social del lenguaje</b> Expresa el nombre de la Práctica Social del Lenguaje que se desarrollará en el bloque		
<b>Competencia</b> Se indicará la competencia o competencias específicas que se favorecerán en este bloque		
<b>Aprendizajes esperados</b>	<b>Temas de reflexión</b>	<b>Producciones para el desarrollo del proyecto</b>
Expresan aquello que los alumnos sabrán y sabrán hacer, después de haberse generado una serie de aprendizajes. Igualmente son un referente para la planeación y la evaluación, y contribuyen al desarrollo de las competencias	Son los contenidos y están vinculados con la cosmovisión de los pueblos originarios, por tanto, permiten el logro de los aprendizajes esperados y su selección se realiza considerando la información de la aproximación diagnóstica.	Precisa las producciones que apoyan el desarrollo del proyecto para lograr el producto final.



Programa de estudio 2011/Asignatura Estatal  
 Secundaria/ Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol,  
 Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana.

En el cuadro siguiente se presenta las prácticas sociales del lenguaje y sus ámbitos a estudiar a lo largo del ciclo escolar.

Bloques	Práctica social del lenguaje por Ámbito			
	La vida familiar y comunitaria	La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos	La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos	Estudio y difusión del conocimiento
I Mexko altepemej ineljuayo. Pueblos originarios de México.	*			
II Xantolo se iljuikatsin yoltok. Xantolo una tradición viva.	Ma tiixnextika tlen tlajtoli motekiuia pan Xantolo iljuitl. Difundir el significado de los discursos empleados en la fiesta del Xantolo.			
III Tiankistonali pan chalchiueka Uaxtekapa . Día de plaza en la Huasteca veracruzana			Xikixmati kenikatsa tekitin uan kenikatsa iljuichiuan uan kenya mo paleuian pan chalchiuekan Uaxtekapa Conocer el intercambio cultural y lingüístico de los pueblos de la Huasteca veracruzana.	
IV Nauaxiupajtli uan xiupajtli. Medicina tradicional y plantas que curan.				Xikixmati kenikatsa tekitin tepajtiyanin pan to chinanko. Conocer la función de los médicos tradicionales de la comunidad.
V Naua uejkapa kamanali, tlen tech tlayokuilijtok tochinanko. La tradición oral, legado de mi comunidad.		Xiyolmachili uejkapakamanali tlen mo altepetl. Analizar las voces antiguas de mi pueblo		
<b>*El primer bloque (Introdutorio) no está planteado por prácticas sociales del lenguaje.</b>				



## BLOQUES DE ESTUDIO

### BLOQUE I.

MEXKO ALTEPEMEJ INELJUAYO PUEBLOS ORIGINARIOS DE MÉXICO		
COMPETENCIAS		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Respeto y valoración de la diversidad social, étnica, cultural y lingüística del país.</li> <li>• Sentido de pertenencia a un pueblo originario.</li> </ul>		
APRENDIZAJES ESPERADOS	TEMAS DE REFLEXIÓN	PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconoce la diversidad cultural y lingüística de México y Veracruz.</li> <li>• Valora la diversidad social y étnica en su vida cotidiana.</li> <li>• Identifica los elementos fundamentales del pueblo originario al que pertenece.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mexko tlali kani itstoke miak ixayak uan inintlajtol Ubicación geográfica de la diversidad lingüística y cultural de México.</li> <li>• Tlen melauak miak ixayak uan itlajtol, uan kenikatsa mosalajtok to yolisyo panni chalchuekaj tlali. La importancia de la diversidad cultural y lingüística en la conformación de la identidad del estado de Veracruz.</li> <li>• Tlen kichiua uan kenikatsa itstokej naua altepemej panni chalchiuekan Uaxtekapan tlali: Contextualización del pueblo naua de la Huasteca veracruzana:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inintlali. El territorio.</li> <li>- Tlali kani itstokej. Ubicación geográfica.</li> <li>- Tlen achtui mochantijke. Origen de los primeros asentamientos.</li> <li>- Kenikatsa moixnextia itlajtol Características y aspectos generales que identifican su lengua.</li> </ul> </li> <li>• Tlen ijki uan tlen axijki to nauatlajtoli panni chalchiueka Uaxtekapa. Variantes lingüísticas del náuatl (palabras diferentes y similares en náuatl de la Huasteca veracruzana).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de un mapa de la diversidad cultural y lingüística de México.</li> <li>• Conversación y reflexión al armar un rompecabezas del mapa de la diversidad cultural y lingüística del estado de Veracruz.</li> <li>• Investigación en fuentes de su localidad sobre el origen de su comunidad.</li> <li>• Selección de la información investigada para elaborar fichas informativas.</li> <li>• Escritura de fichas informativas bilingües sobre la diversidad lingüística y cultural.</li> <li>• Análisis de distintas palabras que se utilizan para nombrar lugares y objetos en la huasteca veracruzana.</li> <li>• Planificación del periódico mural con mapas de la diversidad cultural y lingüística:</li> <li>• Distribución de tareas por equipos.</li> <li>• Organización de apartados.</li> <li>• Recopilación de los materiales elaborados.</li> <li>• Seleccionar fichas bilingües informativas que formaran parte del periódico mural.</li> </ul> <p><b>Producto final:</b> Periódico mural bilingüe para compartir con la comunidad.</p>



## Bloque II.

XANTOLO SE ILJUIKATSIN YOLTOK XANTOLO UNA TRADICIÓN VIVA		
ÁMBITO		
PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE		
COMPETENCIAS QUE SE FAVORECEN		
APRENDIZAJES ESPERADOS	TEMAS DE REFLEXIÓN	PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO
<p>Chantli yolisyó uan chinanko yolisyó. La vida familiar y comunitaria.</p> <p>Ma tiixnextika tlen tlajtoli motekiuia pan Xantolo iljuilt. Difundir el significado de los discursos empleados en la fiesta del Xantolo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sentido de pertenencia a un pueblo originario.</li> <li>• Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mijkatlistli uan yolismijkayotl pan nauatlaltipak panni uaxtekapa. La muerte y lo sobrenatural en la cosmovisión de los nauas de la huasteca.</li> <li>• Tlen kineki kiiytos nochi tlen motekiuia uan motlamana pan to tlaixpa pan Xantolo. El significado de los elementos que conforman un altar en el Xantolo.</li> <li>• Tlajtoli tlen motekiuia pan Xantolo iljuikatsin. El discurso empleado durante el ritual de la fiesta de Xantolo.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tlen mokamauia pan tlajtolmatiochiuali. Contenido del discurso.</li> <li>- Kenikatsa mokuajlalia tlajtolmatiochiuali (peualistli, chiualistli uan tlamilistli). Estructura del discurso (apertura, desarrollo, cierre).</li> <li>- Kenikatsa peua uan kenikatsa tlami tlajtolmatiochiuali. Fórmulas de apertura y cierre en el discurso.</li> <li>- Ajkia mokamauián pan tlajtolmatiochiuali Interlocutores del discurso.</li> </ul> </li> <li>• Tlen melauak tijchiuan tojuanti uan ika tokoneuaj uan pan tochinanko, panni iljuika Xantolo. Importancia de la participación de la familia y la comunidad en la celebración del Xantolo.</li> <li>• Ma tikitakaj tlen ijki uan tlen axijki nauatlajkuilolpamitl ika kaxtijtekatl tlakuilolpamitl. Comparación de las grafías del alfabeto nauatl con el español en el texto descriptivo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investigación de campo para conocer los distintos modos en que se celebra la ceremonia del Xantolo en los pueblos originarios de la huasteca.</li> <li>• Grabación de una plática con los ancianos o Ueuetlakatl de la comunidad para recuperar información sobre los elementos que se emplean en la convivencia y ceremonia del ritual del día de muertos.</li> <li>• Listado de las características de la celebración del Xantolo.</li> <li>• Recopilación escrita bilingüe de los diferentes discursos que se manejan en la ceremonia del Xantolo.</li> <li>• Texto descriptivo bilingüe sobre la participación de la familia y la comunidad en el Xantolo.</li> <li>• Borrador de la monografía bilingüe sobre la fiesta del Xantolo               <ul style="list-style-type: none"> <li>-Seleccionar la información investigada.</li> <li>-Organizar los roles del trabajo por equipo.</li> <li>-Pasar en limpio la monografía e ilustrarla.</li> <li>-Corrección de textos bilingües.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Producto final :</b> Monografía para incluir en la biblioteca de aula.</p>



### Bloque III

<b>TIANKISTONALI PAN CHALCHIEKA UAXTEKAPA DÍA DE PLAZA EN LA HUASTECA VERACRUZANA</b>		
<b>ÁMBITO</b>		
Kenikatsa tekitin uan kenikatsa mouika uaya sekiok altepemej. La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.		
<b>PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE</b>		
Xikixmati kenikatsa tekitin uan kenikatsa iljuichiuan uan kenya mo paleuian pan Chalchiuekan uaxtekapa. Conocer el intercambio cultural y lingüístico de los pueblos de la Huasteca veracruzana.		
<b>COMPETENCIAS QUE SE FAVORECEN</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sentido de pertenencia a un pueblo originario.</li> <li>• Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria.</li> <li>• Respeto y valoración de la diversidad social, étnica, cultural y lingüística del país.</li> </ul>		
<b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b>	<b>TEMAS DE REFLEXIÓN</b>	<b>PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifica diferencias y similitudes en los rasgos culturales de las comunidades que habitan la huasteca.</li> <li>• Identifica las variantes lingüísticas del nauatl en la Huasteca.</li> <li>• Reconoce a la Ley como fundamento legal para la convivencia armónica entre los pueblos nauas de la Huasteca.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Miak ixayak uan itlajtlot to chinanko, kenikatsa tlanamakan uan tlakouan pan tiankis tonali. La diversidad cultural y lingüística en la comunidad expresada en el intercambio de productos y prácticas en el día de la plaza.</li> <li>• Kenikatsa inintlajtlot sekinok altepemej uan chinankomej, uan kenikatsa mokamauiian pan tiankis tonali. Formas de hablar de los distintos pueblos o comunidades que convergen en el día de plaza.               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Miak tlamantli unka kenya tikintokaxtix pan nauatl tlen unkatok. Distintas formas de nombrar objetos en nauatl.</li> </ul> </li> <li>• Importancia del respeto a las diferencias culturales y lingüísticas de los pueblos</li> <li>• La Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, como marco para mejorar la convivencia entre los pueblos indígenas y el estado nacional.</li> <li>• Formas de pronunciación de algunas variantes del nauatl de la Huasteca</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuadro comparativo de las diferencias culturales y lingüísticas observadas en el día de plaza.</li> <li>• Conversaciones sobre las problemáticas de convivencia, que existen en las distintas comunidades nauas de la Huasteca veracruzana.</li> <li>• Listado en la lengua originaria, sobre las ventajas de conocer los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, para la mejor convivencia entre las comunidades indígenas y el resto de la población mexicana.</li> <li>• Planificación de una antología de relatos de las diferentes comunidades presenten en el día de plaza, la convivencia armónica entre los asistentes, desde el marco de los derechos lingüísticos.</li> </ul> <p><b>Producto final:</b> Antología de los relatos elaborados para compartir con la comunidad</p>





## Bloque IV

<b>NAUXIUIPAJTLI UAN XIUIPAJTLI MEDICINA TRADICIONAL Y PLANTAS QUE CURAN</b>		
<b>ÁMBITO</b>		
Machtilistli uan nextilistli tlen tikixmatin Estudio y difusión del conocimiento		
<b>PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE</b>		
Xikixmati kenikatsa tekitin tepajtiyanin pan to chinanko. Conocer la función de los médicos tradicionales de la comunidad.		
<b>COMPETENCIAS QUE SE FAVORECEN</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocimiento, valoración y uso de los conocimientos del pueblo al que pertenece.</li> <li>Participación en diversas prácticas sociales del lenguaje y uso de la lengua originaria.</li> </ul>		
<b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b>	<b>TEMAS DE REFLEXIÓN</b>	<b>PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Valora las prácticas de la medicina tradicional en el bienestar de la salud integral.</li> <li>Identifica a los personajes que curan en la comunidad.</li> <li>Identifica los momentos en que se practican los baños curativos en su comunidad.</li> <li>Conoce las plantas de la región que se utilizan en las ceremonias curativas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kenikatsa mo pajtlan ika uejkapa naua pajtli pan mochinanko. Prácticas de medicina tradicional en la comunidad.</li> <li>Tlen kipia ika tlen mo tekiuia xiuiupajtli pan mochinanko. Propiedades de las plantas medicinales de la comunidad.</li> <li>Tlakamej uan siuamej ajkia tepajtlan pan mo chinanko. Personas de la comunidad que participan en la curación.</li> <li>Kamanalistli tlen kitekiuia Ueuetlakatl uak tepajtia. Discurso empleado por el Ueuetlakatl, en el ritual de curación o sanación:               <ul style="list-style-type: none"> <li>Tlen kipia kamanali uan kenikatsa kamauia. Contenido del discurso.</li> <li>Ixtlamachtlistli. Conocimiento transmitido.</li> <li>Kenikatsa kamauia (ixnextilistli, tlajtlanilistli uan ttaskamatilistli). Estructura del discurso (formas de presentación, petición o evocación, agradecimiento).</li> <li>Ajkia mokamauian pan tlajtolmatiochiuali. Interlocutores del discurso.</li> </ul> </li> <li>Pajmaltlistli uan ika tlen mitspajtia uan ajkia tepajtlan. Tipos de baños curativos y su función terapéutica y personas que los realiza.</li> <li>Xitlajkuilo uan xiyolmachili xiuiupajme Escritura y análisis de las plantas medicinales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Investigación sobre la medicina tradicional en la comunidad.</li> <li>Cuadro descriptivo con el nombre que se emplea para llamar a las personas que curan en la comunidad y los servicios que proporcionan.</li> <li>Relato de alguno de los discursos ceremoniales del Ueuetlakatl en ritual de la curación o sanación.</li> <li>Registro de las propiedades curativas de las plantas.</li> <li>Ilustraciones explicadas sobre las características de alguno de los baños curativos que se realizan en la comunidad o región.</li> <li>Planeación de un folleto sobre los médicos tradicionales de la comunidad.               <ul style="list-style-type: none"> <li>Organización de la estructura del folleto.</li> <li>Recuperación de la información recopilada y material elaborado.</li> <li>Correcciones del folleto bilingüe.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Producto final:</b> Folleto bilingüe para difundir a la comunidad.</p>



## Bloque V

NAUA UEJKAPA KAMANALI, TLEN TECH TLAYOKUILIJTOK TOCHINANKO LA TRADICIÓN ORAL, LEGADO DE MI COMUNIDAD		
ÁMBITO		
PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE		
COMPETENCIAS QUE SE FAVORECEN		
APRENDIZAJES ESPERADOS	TEMAS DE REFLEXIÓN	PRODUCCIONES PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO
<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica la importancia de la tradición oral en la comunidad.</li> <li>Identifica los diferentes tipos de tradición oral de la comunidad.</li> <li>Preserva la tradición oral de la comunidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Miak nejtolistli tlen uejkapamej mokamauiyaya uan mokamauij namaj (xochitlajtoli, kuikayotl, teotlajtoli, matiochiualistli, kuikakuchiskonetl uan sekinok). Tipos de textos narrativos de la tradición oral de la comunidad (mitos, leyendas, cuentos, versos, poemas, rimas, dichos, consejos, refranes, canciones, arrullos, plegarias, etc.).</li> <li>Chualispanolistli tlen motekiuia pan kamanali tlen nauatlajtoli. Tiempos verbales que se manejan en los textos narrativos en la lengua materna.</li> <li>Ika tlen motekiuia kamanalispán mochinanko. Función de los textos orales en la comunidad.</li> <li>Kanke uan kenikatsa motekiuia naua uejkapa kamanali. Situaciones y contextos en las que se hace uso de la tradición oral.</li> <li>Yolpatilistli, ixmachtilistli tlen tiixnextian ika kamanali. uan kejpa tikuitlausein iljuikatsin tlen to naua altepetl. Valores, conocimientos y costumbres transmitidos a través de la tradición oral, para preservar la cultura del pueblo naua.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identificación de los textos narrativos de tradición oral existentes en la comunidad.</li> <li>Grabación de algunos textos de tradición oral que hay en la comunidad.</li> <li>Escrito de algunos textos de tradición oral recopilados.</li> <li>Cuadro de cuatro entradas que contenga: nombre, tipo de texto oral, función y contexto de uso, valores y conocimientos transmitidos.</li> </ul> <p>Planeación de una recopilación de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Revisión de los textos escritos.</li> <li>Selección de textos para presentar.</li> <li>Distribución de roles para realizar la presentación pública (lectura).</li> </ul> <p><b>Producto final:</b> Lectura de los textos recopilados con los padres de familia.</p>



## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS Y DE CONSULTA

- Ahuja Sánchez, Raquel *et al.* (2004), “Marco pedagógico”, en *Políticas y fundamentación de la educación intercultural bilingüe en México*, México, SEP/CGEIB/CDI, pp. 49-62.
- Bartolomé Piña, Margarita (2001), “Identidad y ciudadanía en adolescentes. Nuevos enfoques desde la educación intercultural”, en Encarnación Soria Ayala (coord.), *Identidad cultural y ciudadanía intercultural. Su contexto educativo*, Madrid, La Muralla, pp. 75-110.
- Coll, C. *et al.*, (2007) *El constructivismo en el aula*, México, Graó, Galaburri, María Laura (2000) “La planificación de proyectos”, en *La enseñanza del lenguaje escrito*, Buenos Aires, Novedades Educativas, pp. 117-126.
- González, Milagros (2007), “La educación intercultural en el currículum de la lengua y la literatura del primer ciclo de enseñanza secundaria obligatoria”, en Miquel Ángel Essomba (coord.), *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*, España, Graó (Biblioteca de Aula), pp. 11-18.
- Gvirtz, Silvina y Mariano Palamidessi (2005), “La construcción social del contenido a enseñar”, en *El ABC de la tarea docente: currículum y enseñanza*, Buenos Aires, Aique, pp. 17-38.
- INALI (2008), “Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, en *Diario Oficial de la Federación*, 14 de enero, México.
- (2008), *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012*, México, pp. 7-44.
- Manrique Castañeda, Leonardo (1997), “El patrimonio lingüístico mexicano”, en Enrique Florescano (comp.), *El patrimonio nacional de México*, tomo I, México, CONACULTA/FCE (Biblioteca Mexicana), pp. 307-331.



- Navarrete Linares, Federico (2008), “Las comunidades indígenas” y “Las realidades culturales indígenas”, en *Los pueblos indígenas de México*, México, CDI, pp. 45-68, 69-95.
- Sabariago Puig, Marta (2004), “Estrategias metodológicas en aulas interculturales”, en Encarnación Soriano Ayala (coord.), *La práctica educativa intercultural*, Madrid, La Muralla, pp. 133-178.
- Secretaría de Gobernación (2011), “Acuerdo número 592 por el que se establece la articulación curricular de la Educación Básica”, en *Diario Oficial de la Federación*, 19 de agosto, pp. 49-57.
- (2003), “Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas”, en *Diario Oficial de la Federación*, 13 de marzo, México .SEP (2008), *Lengua indígena*.
- (2008) *Parámetros curriculares. Educación Básica. Primaria indígena. Documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas*, México, DGEI, pp.16-18.
- (2010) *Marco Curricular de la Educación Inicial Indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo I-V*, México, DGEI.
- (2011), *Plan de estudios 2011*, México.
- (2011), *Programas de estudio 2011. Guía para el maestro. Educación Básica. Secundaria. Español*, México, p. 2.
- (2011), *Programa Nacional de inglés en Educación Básica. Segunda Lengua: Inglés. Programas de estudio 2011. Ciclo 4. 1º, 2º y 3º de Secundaria. Prueba en aula*.
- Tomlinson, Carol Ann (2003), “Ambientes docentes que apoyan la instrucción diversificada”, en *El Aula diversificada*, México, SEP (Biblioteca para la Actualización del Maestro), pp. 55-70.
- Vilà Baños, Ruth (2007), “La comunicación intercultural, nuevo reto educativo”, en Encarnación Soriano Ayala (coord.), *Educación para la convivencia intercultural*, Madrid, La Muralla, pp. 259-294.



## Páginas electrónicas

Dirección General de Educación Indígena:

[www.basica.sep.gob.mx](http://www.basica.sep.gob.mx)

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas:

[www.cdi.gob.mx](http://www.cdi.gob.mx)

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe:

[www.eib.gob.mx](http://www.eib.gob.mx)

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas:

[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

Dirección General de Culturas Populares:

[www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/dgcp/](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/dgcp/)

Instituto Nacional de Antropología e Historia:

[www.inah.gob.mx](http://www.inah.gob.mx)

Universidad veracruzana

[www.uv.mx/uvi/](http://www.uv.mx/uvi/)

## Referencias electrónicas

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas:*

*aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Instituto Cervantes (trad.), Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.-

Subdirección General de Cooperación Internacional/Secretaría General Técnica del MECD  
Subdirección.

General de Información y Publicaciones/Anaya. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.

OEI (1997), *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 13-Educación Bilingüe

Intercultural, enero-abril de 1997. Disponible en: [www.rieoei.org/oeivirt/rie13.htm](http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13.htm)  
(consultado el 12 de septiembre de 2011).

— (1998), *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 17-Educación, lengua, culturas,  
mayo-agosto de 1998.

Disponible en: [www.rieoei.org/oeivirt/rie17.htm](http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17.htm) (consultado el 12 de septiembre de 2011).



Programa de estudio 2011/Asignatura Estatal  
Secundaria/ Uaxtekapa chalchiueka inemilis uan inauatlajtol,  
Lengua y cultura nauatl de la Huasteca veracruzana.

La Secretaría de Educación de Veracruz agradece a los profesores y directivos de las escuelas secundarias y a los especialistas de otras instituciones su participación en este proceso, así como, la colaboración de la Dirección de Educación Indígena de la Secretaría de Educación de Veracruz, la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, la Universidad Veracruzana Intercultural y Bilingüe, el Instituto de Antropología de Veracruz, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, la Coordinación de Educación Intercultural y Bilingüe, la Dirección General de Educación Indígena y la Dirección General de Desarrollo Curricular de la Secretaría de Educación Pública.





Código de barras

ISBN